CONTENTS

Acknowledgments ................................................................. xi
List of Contributors ........................................................... xiii

Introduction ................................................................. 1
Gerald O. West and Musa W. Dube

PART ONE
HISTORICAL AND HERMENEUTICAL PERSPECTIVES

Developments in Biblical Interpretation in Africa: Historical and Hermeneutical Directions ................................. 11
Justin S. Ukpong

Mapping African Biblical Interpretation: A Tentative Sketch ......................................................... 29
Gerald O. West

Old Testament Scholarship in Sub-Saharan Africa North of the Limpopo River ........................................ 54
Knut Holter

New Testament Exegesis in (Modern) Africa ....................... 72
Grant LeMarquand

How Al-Mokattam Mountain Was Moved: The Coptic Imagination and the Christian Bible ......................... 103
J.A. (Bobby) Loubser

The Bible in the Black Diaspora: Links with African Christianity ......................................................... 127
Gosnell L.O.R. Yorke

Batsuakwa: Which Traveller Are You (John 1:1–18)? ........... 150
Musa W. Dube
The Limits of Difference: Ngugi Wa Thiong'o's Redeployment of Biblical Signifiers in *A Grain of Wheat* and *I Will Marry When I Want* ................................................................. 163
PETER WAMULUNGWE MWIKISA

(South) Africa, Bible, Criticism: Rhetorics of a Visit .............. 184
ROBERT P. CARROLL

PART TWO
PARTICULAR ENCOUNTERS WITH PARTICULAR TEXTS

Early Encounters

A Late Seventeenth Century Translation of the Psalms at the Cape ................................................................. 205
PHILIPPE DENIS

Earliest Southern African Biblical Interpretation: The Case of the Bakwena, Bakololo and Bangwato .............................. 223
FIDELIS NKOMAZANA

The Role of the Bible in the Rise of African Instituted Churches: The Case of the Akurinu Churches in Kenya .... 236
NAHASHON W. NDUNG’U

North East Africa

Cain and Abel in Africa: An Ethiopian Case Study in Competing Hermeneutics .......................................................... 248
MARK McENTIRE

West Africa

The Mother of the Ewe and Firstborn Daughter as the “Good Shepherd” in the Cultural Context of the Ewe Peoples: A Liberating Approach ...................................................... 260
DOROTHY B.E.A. AKOTO

Pouring Libation to Spirit Powers among the Ewe-Dome of Ghana: An Indigenous Religious and Biblical Perspective .... 278
REBECCA YAWA GANUSAH
CONTENTS

Contextual Balancing of Scripture with Scripture:
Scripture Union in Nigeria and Ghana ........................................ 292
ANDREW OLU IGENOZA

The Vernacularization of Scripture and African Beliefs:
the Story of the Gerasene Demoniac Among the Ewe of
West Africa ............................................................................. 311
SOLOMON K. AVOTRI

The Role of the Bible in the Igbo Christianity of Nigeria .... 326
ANTHONY O. NKWOKA

The Use of Psalms in African Indigenous Churches in
Nigeria ..................................................................................... 336
DAVID TUESDAY ADAMO

East and Central Africa

Cursed Be Everyone Who Hangs on A Tree: Pastoral
in an African Context ............................................................. 350
ELIUD WABUKALA and GRANT LEMARQUAND

Nyimbo Za Vijana: Biblical Interpretation in Contemporary
Hymns from Tanzania ............................................................ 360
FERGUS J. KING

The Bible in Malawi: A Brief Survey of Its Impact on
Society ..................................................................................... 374
HILARY B.P. MIJOGA

Southern Africa

A Setswana Perspective on Genesis 1:1–10 ......................... 384
MOISERAELE PRINCE DIBEELA

The Impact of the Bible on Traditional Rain-making
Institutions in Western Zimbabwe ........................................... 400
HEZEKIEL MAFU
## CONTENTS

The Bishop and the Bricoleur: Bishop John William Colenso’s *Commentary on Romans* and Magema kaMagwaza Fuze’s *The Black People and Whence They Came* ................................................................. 415

**PART THREE**

**COMPARISON AND TRANSLATION AS TRANSACTION**

*Comparative Studies*

Comparative Readings of the Bible in Africa: Some Concerns ................................................................. 457

**ERIC ANUM**

Corporate Personality in Botswana and Ancient Israel: A Religio-Cultural Comparison ................................................................. 474

**BERNICE LETLHARE**

The Biblical God of the Fathers and the African Ancestors ................................................................. 481

**TEMBA L.J. MAFICO**

African Perspectives on Poverty in the Hebrew Law Codes ................................................................. 490

**ROBERT WAFAWANAKA**

*Ngaka* and Jesus as Liberators: A Comparative Reading ................................................................. 498

**GOMANG SERATWA NTLOEDIBE**

*Translation Studies*

The Swahili Bible in East Africa from 1844 to 1996: A Brief Survey with Special Reference to Tanzania ................................................................. 511

**ALOO OSOTSI MOJOLA**

100 Years of the Luganda Bible (1896 to 1996): A General Survey ................................................................. 524

**ALOO OSOTSI MOJOLA**
CONTENTS ix

“Do You Understand What You Are Reading [Hearing]?”
(Acts 8:30): The Translation and Contextualization of
Isaiah 52:13–53:12 in Chitonga ........................................ 538
ERNST WENDLAND and SALIMO HACHIBAMBA

The Kiswahili *Mwana Wa Mtu* and the Greek *Ho Huios*
*Tou Anthrōpou* ................................................................. 557
JEAN CLAUDE LOBA MKOLE

PART FOUR
REDRAWING THE BOUNDARIES OF THE BIBLE
IN AFRICA

Africa in the Old Testament ............................................. 569
KNUT HOLTER

Popular Readings of the Bible in Africa and Implications
for Academic Readings: Report on the Field Research
Carried out on Oral Interpretation of the Bible in Port
Harcourt Metropolis, Nigeria under the Auspices of the
Bible in Africa Project, 1991–94 ....................................... 582
JUSTIN S. UKPONG

Contextual Bible Study in South Africa: A Resource for
Reclaiming and Regaining Land, Dignity and Identity ....... 595
GERALD O. WEST

To Pray the Lord’s Prayer in the Global Economic Era
(Matt. 6:9–13) ................................................................. 611
MUSA W. DUBE

PART FIVE
BIBLIOGRAPHY

A Bibliography of the Bible in Africa ............................. 633
GRANT LEMARQUAND
Indices
Index of Biblical References ........................................ 801
Index of Names .......................................................... 809
Index of Subjects ......................................................... 818